Porównanie tłumaczeń Rzymian 7:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | teraz zaś zostaliśmy uwolnieni od ― Prawa, umarłszy, w którym byliśmy powstrzymywani, dlatego służyć nam [trzeba] w nowości Ducha, a nie starości litery [Prawa]. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | teraz zaś zostaliśmy unieważnieni od Prawa umarłszy w którym zostaliśmy zatrzymani tak że być niewolnikiem nam w nowości Ducha a nie starości pisma |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Teraz jednak zostaliśmy uwolnieni od Prawa,\* gdy umarliśmy dla tego, przez co byliśmy związani, po to, by służyć w nowości ducha,\*\* a nie według przestarzałej litery.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | teraz zaś zostaliśmy uwolnieni od Prawa, umarłszy\*, w którym byliśmy zatrzymywani, tak że służyć my\*\* w nowości Ducha i nie starości litery\*\*\*. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | teraz zaś zostaliśmy unieważnieni od Prawa umarłszy w którym zostaliśmy zatrzymani tak, że być niewolnikiem nam w nowości Ducha a nie starości pisma |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Teraz jednak jesteśmy wolni od Prawa, od kiedy umarliśmy dla naszych zniewoleń, po to, by służyć w nowym duchu, a nie według przestarzałej litery. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz teraz zostaliśmy uwolnieni od prawa, gdy umarliśmy dla tego, w czym byliśmy trzymani, abyśmy służyli *Bogu* w nowości ducha, a nie w starości litery. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz teraz staliśmy się wolni od zakonu, umarłszy temu, w którymeśmy byli zatrzymani, abyśmy Bogu służyli w nowości ducha, a nie w starości litery. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz teraz jesteśmy rozwiązani od zakonu śmierci, w którymeśmy byli zatrzymani, tak abyśmy służyli w nowości Ducha, a nie w starości litery. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Teraz zaś Prawo straciło moc nad nami, gdy umarliśmy dla tego, co trzymało nas w jarzmie, tak że możemy pełnić służbę w nowości Ducha, a nie według przestarzałej litery. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz teraz zostaliśmy uwolnieni od zakonu, gdy umarliśmy temu, przez co byliśmy opanowani, tak iż służymy w nowości ducha, a nie według przestarzałej litery. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Teraz zaś zostaliśmy uwolnieni od Prawa, gdyż umarliśmy dla tego, co wzięło nas w posiadanie, żeby służyć według nowej rzeczywistości Ducha, a nie według przestarzałej litery. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Teraz jednak, uwolnieni od Prawa, umarliśmy dla tego, co nas zniewalało, aby służyć w nowym duchu, a nie według przedawnionej litery. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Teraz natomiast wolni jesteśmy od tego Prawa, bo umarliśmy dla tego, w czego byliśmy posiadaniu, i pełnimy służbę w stanie nowości pochodzącej od Ducha, a nie na rzecz przestarzałej litery. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Teraz zostaliśmy uwolnieni od Prawa, ponieważ już nie żyjemy w niewoli namiętności i służymy Bogu na nowej drodze ducha, a nie na starej drodze litery Prawa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Teraz, umarli dla Prawa, które nas wiązało, wolni jesteśmy od niego, tak że jesteśmy sługami, którzy cieszą się nowym duchem a nie starą literą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Нині ж ми звільнилися від закону, померли для того, що нас зв'язувало, щоб бути рабами в оновленні духа, а не старості писання. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale teraz, gdy umarliśmy zostaliśmy uwolnieni od Prawa, w którym przybiliśmy do brzegu. Tak więc, służymy w nowości, a nie w starości litery. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz teraz zostaliśmy uwolnieni od tego aspektu Tory, bo umarliśmy dla tego, co trzymało nas w swym uścisku, tak że służymy w nowy sposób, według Ducha, a nie na starą modłę zewnętrznego przestrzegania litery prawa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale teraz zostaliśmy uwolnieni od Prawa – ponieważ umarliśmy względem tego, co nas mocno trzymało – abyśmy byli niewolnikami w nowym sensie przez ducha, a nie w starym sensie przez spisany kodeks. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ale teraz nie podlegamy Prawu, bo jesteśmy dla niego martwi. Możemy więc służyć Bogu jako nowi ludzie, poddający się Duchowi, a nie jak dawniej, zgodnie z samą literą Prawa. |

1. 1) <x>520 8:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 6:4</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Służba w nowości ducha, nie według przestarzałej litery, ozn. służbę właściwą dla nowego człowieka, związanego z nowym „mężem”, żyjącego według nowych, danych mu w Chrystusie możliwości. Służba ta wynika z innych motywów. Służymy już nie dlatego, że zobowiązuje nas – niechętnych do tego z natury – przykazanie, odbierane przez nas jako coś niewygodnego, ale dlatego, że tym charakteryzuje się nasze nowe życie, a jego rozwijanie upatrujemy jako nasz pożytek. Służymy nie dlatego, że musimy, choć w gruncie rzeczy nie chcemy, ale dlatego, że chcemy i inaczej nie możemy. Praktyczne zasady nowego życia można ująć następująco: (1) Troszcz się o wiarę (<x>520 10:17</x>). (2) Czyń to, co wiesz, że uczyniłby Jezus na twoim miejscu (<x>520 6:1521</x>). (3) Nie tłum Ducha, lecz postępuj według pragnień nowego życia, które są obecne w tobie dlatego, że żyje w tobie Chrystus (<x>520 6:22-23</x>). (4) Nie pytaj o to, co dobre, a co złe – bo to pytanie drzewa poznania dobra i zła (<x>10 2:17</x>;<x>10 3:5</x>) – ale staraj się o to, co wypływa z Ducha (<x>550 5:16</x>), to znaczy pytaj o to, jak Chrystus może się jeszcze lepiej wyrazić w tobie i przez ciebie – to pytanie drzewa życia. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Inna lekcja: "śmierci", wtedy: "Prawa śmierci...". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "służyć my" - w oryginale zdanie skutkowe. Składniej: "my służymy". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Oznacza przepisy Prawa. [↑](#footnote-ref-7)